

规范公示语翻译, 塑造嘉兴旅游城市新形象

许皓¹

(嘉兴南洋职业技术学院, 浙江 嘉兴 314031)

【摘要】: 旅游景区公示语指的是旅游景区发布给旅游者的告示、提示、警示、标示等文字以及图形信息。它被公认为是一个地方国际化开放进程的标志, 是一个地区的特色名片。但是目前, 嘉兴市各大旅游景区的公示语翻译都存在着一定的错误, 不能正确地起到指示作用, 甚至对外国游客产生误导。因此规范汉英公示语翻译, 净化旅游语言环境, 将为塑造并提升嘉兴旅游城市新形象起到重要作用。

【关键词】: 公示语 翻译 嘉兴 旅游

【中图分类号】 G206 **【文献标识码】** A

公示语, 又称“标示语”, 是一种给特定人群阅读、以达到某种特定交际目的的特殊文体。公示语的应用范围几乎涉及我们生活的各个方面, 例如街头的路牌、广告牌、商店招牌、警示语、宣传语、旅游简介等。旅游景区公示语主要指的是旅游景区发布给旅游者的告示、指示、警示、标示等文字以及图形信息, 涉及吃、住、行、游、娱、购等各个方面, 它所发挥的信息指示功能相比较旅游宣传册而言更为直接。可以说, 旅游景区内公示语的英译就是景区的一张名片, 其翻译水平是衡量景区服务质量的标准之一。

1 嘉兴旅游景区概况

嘉兴市于 2003 年被批准为中国优秀旅游城市。截至 2018 年, 嘉兴市共有国家 5A 级旅游景区 3 个, 分别为乌镇古镇景区(2010 年)、南湖旅游区(2011 年)、西塘古镇景区(2017 年); 4A 级旅游景区 10 个, 分别为海宁盐官观潮景区(2005 年)、嘉兴市海宁中国皮革城(2007 年)、海盐南北湖风景名胜区(2007 年)、平湖市东湖景区(2007 年)、嘉善碧云花园十里水乡景区(2011 年)、梅花洲景区(2012 年)、绮园景区(2014 年)、湘家荡环湖景区(2015 年)、嘉兴云澜湾温泉景区(2016 年)、歌斐颂巧克力小镇(2017 年)。随着我国旅游产业的蓬勃发展, 旅游景区内的翻译工作对吸引外国游客发挥着越来越重要的作用。因此规范景区的公示语翻译, 能够塑造嘉兴旅游城市的新形象, 更好地将嘉兴这座旅游城市推向国际社会, 被更多的人认识和接受。

2 嘉兴各旅游景区存在的错误公示语翻译

课题组成员通过对南湖旅游区、月河、乌镇古镇景区、西塘古镇景区、海盐南北湖风景名胜区、海盐盐官观潮景区以及湘家荡旅游风景区进行实地取证, 获取第一手资料, 共拍摄公示语翻译 100 余条。之后进行资料查证、比对、并归纳整理。从内容上看, 旅游景区的公示语可分为三类: 名称、指示、介绍。

2.1 名称类公示语

¹**基金项目:** 本文系嘉兴南洋职业技术学院“三个一百”工程一般科研课题“高职商务英语专业校企行协同认证研究——基于双证融通的视角”(编号: pg30017ky021)阶段性成果; 嘉兴南洋职业技术学院“三个一百”工程教改课改课题“慕课平台下的混合式教学在商务英语教学中的应用研究”(编号: p30017jg064)阶段性成果。

作者简介: 许皓(1983—), 女, 浙江嘉善人, 硕士, 讲师, 研究方向: 英语教育、商务口译。

本次取证共搜集到名称类的公示语错误翻译示例如下：

(1) 西塘景区的醉园 ZuiPark/Drunken Garden 和西园 XiPark。含有单字专名类标志翻译应采用全词拼音,再加上通名的英文翻译。因此,醉园和西园应译为 Zuiyuan Garden 和 Xiyuan Gardern 较为合适。

(2) 西塘景区的送子来凤桥 Song zi Lai feng Bridge 按照中文拼音翻译的词,每个字的首字母应统一大写,因此应译为 SongZiLaiFengBridge。

(3) 海盐南北湖风景区的吴越王庙 King Wuyue Park。庙的对应英文是 temple, park 是公园之意。因此应译为 Temple of Wuyue Emperor

正确的路名翻译能够给予游客正确的指示,然而在本次取证中,课题组也发现了不少错误的路名翻译。如:南湖景区外的南溪西路 Nanxi West Road;湘家荡大道 Xiangjia Dang Dadao;湘家荡景区内的灵湖南路 Linghu South RD。根据路名翻译的原则,首先应将方位词译出,再加上路名,最后是路、街,或者大道的英文表示。路对应 Road,街对应 Street,大道对应 Avenue。以上三条路的参考翻译分别为:West Nanxi Road;Xiangjiadang Avenue;South Linghu Road。

2.2 指示或警示公示语

指示性公示语体现的是周到的信息服务,不存在任何限制、强制意义,其功能在于指示服务内容。而强制性公示语要求相关公众必须采取或不得采取某项行为。语言应用直白、强硬、没有商量余地。以下几条为课题组拍摄到的错误公示语翻译:

(1) 湘家荡景区:禁止宠物入内 Pets are not allowed. 公示语汉英翻译的原则中的“统一”原则,是指“如果英语国家有现成的惯用公示语,英译可以采用“拿来主义”直接借鉴,统一使用国际惯例”:这一类带有“严禁”字样的警示性公示语应译为“No...”,“Don’t”或“...Forbidden”“...Prohibited”。因此应译为 Nopets!或者 No pets allowed!

(2) 湘家荡景区:保持公共卫生 KEEP PUBLIC HEALTH!属于中式英语,建议修改为 Keep Clean!

(3) 南湖景区:无障碍通道 Accessible Facility。无障碍主要指适合轮椅推行,因此译成 wheelchair 更清楚。应译为 Wheelchair Accessible。

(4) 西塘景区:开放时间 Open Hours。开放时间应译为 Opening Hours。

2.3 说明或介绍类公示语

说明或介绍类公示语,一般是具有浓重中国特色的、有关历史背景的一些介绍。介绍类公示语翻译的目的在于能够让外国游客更好地了解这一景点所承载的历史意义。然而,如果在信息传递方面有误的话,会让外国游客不知其所以然。这方面的错误一般集中在语法错误或者文化翻译错误上。

例如月河景区的说明:培育了花鸟市场、古玩市场、老字号街灯专业市场,对应翻译为 Flower-and-bird Market, Curio Market and Old-name of Shops Streets, etc have been develop.但此处的古玩市场显然翻译是有误的,建议修改为 Flower-and-bird Market,Antique Shops and Lanterns Market of Time-honored Brands, etc. have been developed.

3 公示语翻译错误分析

从以上公示语翻译中可以看到,大多数错误集中于以下两点:语言层面和文化层面。

3.1 语言层面的错误类型及分析

语言层面的问题主要体现在:1. 拼写错误:这是公示语翻译中最常见以及最低级的一种错误,一般是由于印刷失误或者翻译者检查不仔细造成的。如:浙江省东方地址博物馆:Zhejiang Oriental Geologcal Museum(建议译文:Zhejiang Oriental Geological Museum)。2. 语法错误:一般错误的直接原因是译员对英语的基本语法掌握有误。如:1998年择址重建:1998 at another site(建议译文:It was rebuilt in 1998.)3. 信息缺失:由于译者对文本理解有误或粗心而导致信息不全。如:景区导览图:Scenic and Historical Area(建议译文:Tourist Map of Scenic Spot)4. 版本众多,无统一标准。由于不同的译员负责对不同地方的同一个公示语进行翻译,然而最后却缺乏统一校对的环节,因此导致同一个公示语出现了多种不同版本的翻译。如:厕所一词,有各种不同的翻译版本:Toilet, Restroom, WC, Washroom。凡是跟厕所搭上边的词都被用在了公厕门口的指示牌上。但是根据国际惯例,厕所的标志绝大部分是通用的男性或女性的符号,如果要用文字信息则再加上 Toilet,或者 Men 和 Women。

3.2 文化层面的错误类型及分析

由于中西方思维的不同、文化的差异,很多公示语翻译并不符合目标受众者的文化习惯。1. 中国式英语:英语译文若逐字翻译,则会词不达意,引起误解。如:注意临水:Water carefully(建议译文:Caution! Deep Water.)2. 语气欠妥,语用失误:禁止宠物入内:Pets are not allowed. 这一翻译从字面意思上看是对的,但是并没有很好表达出其警告的语用意义。(建议译文:No pets allowed!)3. 表达不当:如:老公休息区:Husband Restroom(建议译文:Husband Rest Area)原本商家好心提供的给丈夫休息的区域翻译成英文却成了老公洗手间,不免让人啼笑皆非。

因此,在历史旅游文化景点的外宣翻译时,对于具有指示、公示等功能的公示语的翻译,需要采取归化(domestication)翻译策略,即坚持以目的语为标准,回归地道的目的语表达方式,尽量向目的语读者靠近。但是,译者又要避免过度的归化,在对历史文化旅游景点的历史渊源、华夏文化内涵等说明性公示语进行翻译时,要坚持异化(foreignization)为主,使读者向译文靠近,感受体验华夏文化,把中国的文化和文明推向全世界。

4 整改建议

嘉兴有 2000 多年的悠久历史,自古便是富庶繁华之地,素有“鱼米之乡”“丝绸之府”之美称,是国家历史文化名城、全国文明城市、中国绿化模范城市、中国优秀旅游城市、国家园林城市和全中国双拥模范城市。在日益国际化的今天,公示语翻译就好比一个城市的名片,在推动城市国际化进程中起着举足轻重的作用。因此,课题组认为应采取一些预防与整改措施,规范嘉兴景区的公示语翻译,以塑造嘉兴这一旅游城市的新形象。

4.1 政府部门牵头

2015 年两会期间,全国政协委员唐瑾建议由国家相关部委牵头,与各省上下联动,收集我国各地主要城市、旅游景点常用的公示语条目,按直辖市、(省下还可分类到地市级)分版块整理,再将各版块下不同内容的条目分类,汇编成《中国主要城市、旅游景点常用公示语标准手册》,并申报国家“十三五”规划公共文化项目立项,在政策和经费上获得保障。因此,嘉兴市政府也应该采取措施,给相应人员以政策上的支持和经济上的保障。在本次调研中,课题组也发现个别景点如海盐县绮园景区和平湖市东湖景区等到目前为止都没有完善的英语公示语指示牌,因此政府也应该把各旅游景点,尤其是 A 级旅游景区的英文公示语翻译工作纳入日程。

4.2 翻译协会助力

嘉兴市翻译工作者协会作为翻译界资深的专业性行业协会,应协同城市文化、旅游管理部门承担我市各旅游景区的翻译研究工作,对错误的汉英公示语翻译进行查纠,为新设或改建设施的公示语翻译提供规范性的建议。翻译协会也应该在提升译员的翻译水准以及规范译员的翻译行为方面把好关。

4.3 参考国际标准

很多的图形符号具有通用性和普遍性,也符合公示语的全球性特点,因此给公示语指示牌配上相应的图形符号可以避免一些误解。在进行汉英公示语翻译时,应首先考虑使用英语规范和标准进行一对一的汉英置换,在无对应译法的情况下进行试译,然后在小部分外国游客中进行检验,之后再行修正。

5 结语

嘉兴市旅游公示语翻译的水平直接体现了嘉兴的文明开放程度和文化交流的融合度。通过对嘉兴旅游公示语翻译现状进行调查研究,规范嘉兴旅游公示语翻译,不仅有助于提高嘉兴旅游公示语翻译的质量、提升嘉兴旅游的整体形象,更有助于深化嘉兴旅游强市的发展战略,将其转化为巨大的社会效益、经济效益和人文效益。

参考文献:

[1]陈卫安.归化和异化策略在外宣翻译工作中的应用[J].重庆工学院学报,2007(04).

[2]郭梦姣,周启云,刘彩云.城市汉英公示语翻译规范研究——以无锡市为例[J].学园,2014(04).